

TVŮRČÍ PRÉMIE

VLADIMÍR PISKOŘ

IIDA TURPEINENOVÁ — *POSLEDNÍ SIRÉNA*

vyd. Paseka, překlad z finštiny

Dechberoucí dobrodružství napříč staletími a fascinující pohled na téma vymírání živočišných druhů, ale také příběh velkých lidských ambicí a touhy vzkřísit to, co člověk ve své nevědomosti zničil. Román originálně popisuje dilemata lidstva a je oním vzácným typem díla, jež dokáže měnit lidské postoje.

ROBERT SVOBODA

ZSOLT KÁCSOR — *CIKÁNSKÝ MOJŽÍŠ*

vyd. Protimluv, překlad z maďarštiny

Mimořádně zdařilá parodie obrazů světa malovaných samozvanými proroky, hospodskými mudrlanty a ne zcela normálními zakladateli podivných církví, ale zároveň i hrdinský epos naruby — naléhavé volání o pomoc pro všechny menšiny a lidi na útěku.



Cena Josefa Jungmanna za rok 2025 byla udělena za podpory:



PRÉMIE TOMÁŠE HRÁCHA

SÁRA RODOVÁ

GIAN MARCO GRIFFI — *ŽELEZNICE MEXIKA*

vyd. Meridione, překlad z italštiny

Stylisticky a žánrově košatý text přechází od grotesky k tragice a zahrnuje dlouhé lyrické pasáže, hantýrku a slang, neologismy, archaismy, aluze, parodie a bezpočet reálií. Všechny tyto polohy překladatelka převedla do plynulé a čtivé češtiny. Složitě klenutá souvětí, jazykové hříčky a vynalézavě počestěná jména postav tu znějí samozřejmě a vtipně. Překlad čtenáři nejen zprostředkovává výjimečný román, ale především skýtá potěšení z četby.



OSTATNÍ KNIHY V UŽŠÍM VÝBĚRU

HELENA BŘEZINOVÁ, FRANTIŠEK FRÖHLICH:

HANS CHRISTIAN ANDERSEN —

POHÁDKY A PŘÍBĚHY, Kodudek (dánština)

TEREZA MARKOVÁ VLÁŠKOVÁ: CLAIRE KILROYOVÁ —

POZOR! POHOVI!, Prostor (angličtina)

LINDA KAPROVÁ: LISA RIDŽENOVÁ —

JEŘÁBI TÁHNOU NA JIH, Host (švédština)

MARTIN VESELKA: ZBIGNIEW ROKITA —

ODŘANIE. NOVÝM POLSKEM OD SLEZSKA K MOŘI,

Absynt (połština)

MICHAELA ŠKULTÉTY: JOHANNA SEBAUEROVÁ —

MIZÍME, Prostor (němčina)

JITKA JENÍKOVÁ: ADANIA SHIBLI —

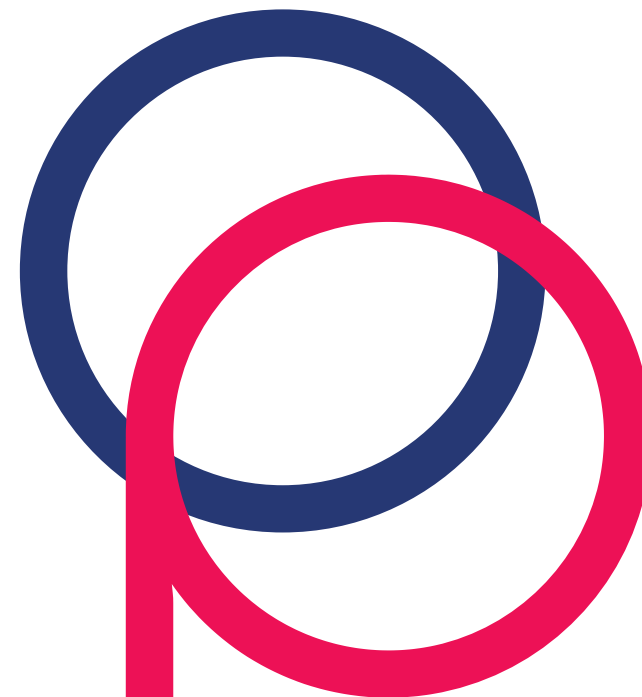
PODRUŽNÝ DETAIL, Akropolis (arabština)

LADA WEISSOVÁ: GONÇALO M. TAVARES —

JERUZALÉM, Rubato (portugalština)

CENA JOSEFA JUNGMANNA ZA ROK 2025

NEJLEPŠÍ LITERÁRNÍ PŘEKLADY DO ČEŠTINY



Cenu Josefa Jungmanna uděluje Obec překladatelů (www.obecprekladatelů.cz) za nejlepší literární překlad vydaný v uplynulém roce. Ocenění, pojmenované po lingvistovi a průkopníkovi českého překladatelství, se předává každoročně již od roku 1991. Vedle hlavní ceny se vyhlašují rovněž další tvůrčí ocenění a Prémie Tomáše Hrácha pro mladé překladatele do 35 let. Laureáty vybírá nezávislá odborná porota.

POROTA 35. ROČNÍKU CJJ

Jiří Holub (předseda), Alena Dvořáková, Radek Malý,
Pavel Peč a Martina Šimová

HLAVNÍ CENA

VOJTĚCH FRANK a JANA KITZLEROVÁ
VELEMIR CHLEBNIKOV —
DAR ČARODĚJKY MÁM, SESTRY NEBEOKÉ
vyd. Academia, překlad z ruštiny

Dosud nejrozsáhlejší výbor Chlebnikovovy poezie v češtině představuje její neuvěřitelnou různorodost, jež se zdaleka neomezuje na jazykové experimenty a hříčky, ale poodhaluje i Chlebnikovův vnitřní vesmír a obrovský myšlenkový záběr.

„Překladaelé se mimořádně zdařile vyrovnali s jedním z nejnáročnějších básnických jazyků ruské avantgardy [...] Rozsáhlý výbor představuje nejen vynikající překladatelský výkon, ale i významný kulturní počin, který nově zpřístupňuje českému čtenáři jednu z klíčových osobností evropské avantgardy.“

*VOJTĚCH FRANK (*1995) překládá z ruštiny a lotyštiny.*

Za překlad Vološinova symbolistního cyklu Kimerský soumrak získal v roce 2019 Mimořádnou cenu za překlad poezie v Soutěži Jiřího Levého. Je autorem překladu románu Autobiografie Ježíše Krista současného ruského spisovatele Olega Zoberna (Kniha Zlín 2020).

*JANA KITZLEROVÁ (*1978) vystudovala rusistiku a slovanskou filologii. Kromě odborné práce přeložila do češtiny souborné básnické dílo Andreje Platonova či — rovněž s Vojtěchem Frankem — Poemy Vladimira Majakovského.*



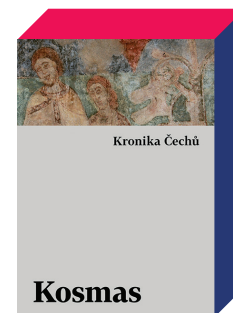
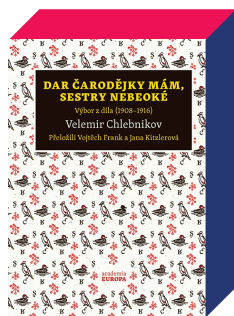
MIMOŘÁDNÁ TVŮRČÍ PRÉMIE

ONDŘEJ KOUPIL
KOSMAS — *KRONIKA ČECHŮ*
vyd. Host, překlad z latiny

Kosmova *Kronika Čechů* z roku 1125 po staletí platila za základní zdroj všech pojednání o českých raně středověkých dějinách. Hlavním přínosem tohoto vydání Kosmovy kroniky, připraveného u příležitosti 900. výročí jejího vzniku a zároveň autorova úmrtí, je právě moderní český překlad Ondřeje Koupila.

„Koupil přistoupil ke kronice tak, jak ji Kosmas pravděpodobně zamýšlel, tedy nikoli jako k důstojnému zaznamenání dávných událostí a dějů, ale jako k živému vyprávění, které je určené vzdělanému publiku a své čtenáře má vedle poučení především pobavit. A překladateli se tuto živost a zábavnost podařilo zprostředkovat i současným čtenářům.“

*ONDŘEJ KOUPIL (*1972) vystudoval češtinu a latinu. Hlavním předmětem zájmu tohoto historicky orientovaného bohemy jsou starší gramatiky češtiny a historie češtiny od 16. do 19. století. Překládá příležitostně z angličtiny, pravidelněji z latiny. Podílí se na aktuálně vznikajícím novém překladu bible pro liturgické užití v římskokatolické církvi.*



TVŮRČÍ PRÉMIE

VLASTA DUFKOVÁ
OSMAN LINS — *AVALOVARA*
vyd. Rubato, překlad z portugalštiny

Příběh milostného vztahu jednoho muže a postupně tří žen je také příběhem hledání vyššího smyslu a vesmírného řádu bytí v rozpětí mezi Jižní Amerikou a starým kontinentem s jeho kulturou.

MARTIN HILSKÝ
JOHN MILTON — *ZTRACENÝ RÁJ*
vyd. Academia, překlad z angličtiny

Kniha přináší českému čtenáři srozumitelný a čtivý překlad *Ztraceného ráje* a nabízí Miltonovo dílo v současné češtině jako velký, napínavý a dramatický příběh, který se dotýká kořenů naší civilizace.

ALEŠ KOZÁR
GORAN VOJNOVIĆ — *FÍKOVNÍK*
vyd. Meridione, překlad ze slovinštiny

Fíkovník na zahradě domu v istrijské vsi Momjan, kde se po druhé světové válce usazují manželé Aleksandar a Jana, je v rodinné sáze o hledání individuální i národní identity symbolem stálosti a pevnosti, jež žádá „lidská“ bouře nedokáže vykořenit.

